

Zapisnik

s 8. sastanka Radne skupine Istarske županije za ujednačavanje terminologije na talijanskom jeziku održanog u Rovinju u utorak 17. svibnja 2022. godine s početkom u 10:00 sati

Prisutni:

Istarska županija – Regione Istriana – Marina Barbić Poropat
Istarska županija – Regione Istriana – Viviana Viviani
Odvjetnica – Tiziana Paris
Grad Rovinj-Rovigno - Verena Sošić Cerin
Grad Rovinj-Rovigno – Stellina Garbin
Grad Poreč-Parenzo – Edi Zarli
Grad Pula- Pola – Cristina Sodomaco Damijanić
Grad Pula- Pola – Iva Ivančić
Grad Novigrad- Cittanova – Lorena Oplanić Marković
Grad Umag-Umago – Enver Jurdana
Grad Buje-Buie – Jelena Perossa

Dnevni red:

1. Usvajanje dnevnog reda
2. Usvajanje zapisnika s prethodnog sastanka
3. Priopćenja koordinatorice
4. Prostorno uređenje u Republici Hrvatskoj: zemljišno-knjižni sustav i prostorni planovi (J. Perossa)
5. Titule i kvalifikacije: otvorena pitanja
6. Razno

AD 1

Dnevni red usvojen je jednoglasno.

AD 2

Zapisnik s prethodnog sastanka usvojen je jednoglasno, bez primjedbi.

AD 3

Koordinatorica Radne skupine izvijestila je prisutne o glosaru Radne skupine. Nažalost nema novih informacija, a trenutno se iščekuje postupak za izmjenu naziva.

Koordinatorica je potom govorila o problemu trenda daljnje diversifikacije talijanskih prijevodnih ekvivalenata administrativnih izraza na hrvatskom jeziku, te je predstavila primjer istarske općine koja je u vlastitom statutu prevela naziv „jedinствени upravni odjel“ s „reparto amministrativo unico“. U tom kontekstu, koordinatorica je rekla da se nada skorom objavljivanju glosara, alata za borbu protiv diversifikacije i za promicanje ujednačavanja terminologije.

Koordinatorica je zatim izvijestila prisutne da je u planu konferencija OIIFI-ja u Trstu. Upitala je članove Skupine jesu li zainteresirani za sudjelovanje na konferenciji. Odgovor je bio pozitivan. Trenutno nisu poznate teme, no članovi Skupine bit će svakako obaviješteni.

Koordinatorica je podsjetila da je datum sljedećeg sastanka 8. lipnja, kako što je i prethodno dogovoreno. Namjera je bila održati sastanak u Poreču, ali je, s obzirom na promet i masivan dolazak turista, predloženo da se održi u Pazinu, ukoliko dvorana bude slobodna.

AD 4

Jelena Perossa je pripremila i predstavila prezentaciju o sustavu urbanističinog planiranja u Hrvatskoj. Prezentacija je bila na hrvatskom jeziku, zbog čega će i dio zapisnika biti na hrvatskom jeziku.

Prostorni plan je plan koji se odnosi za cijeli grad

Urbanistički plan - odnosi se na uže područje grada i može propisivati uže uvjete u odnosu na prostorni plan.

Prostorni planovi imaju grafički i tekstualni dio.

UPU ili Urbanistički planovi uređenja su planovi nižeg reda i užeg područja.

Javna rasprava - traje 15 dana, tijekom kojih se dokument može pročitati i moguće je napisati prijedlog ili primjedbu i sl.

Javno izlaganje - usmeno izlaganje o temi koja je predmet javne rasprave, a zakazuje se za jedan dan unutar vremenskog razdoblja u kojem traje javna rasprava.

Stvarna prava su sva ona prava koja su vezana uz nekretninu.

Materijalna prava odnose se na zakon koji se primjenjuje.

Tijekom prezentacije, članovi Skupine počeli su razmišljati o nekim ekvivalentnim terminima na talijanskom jeziku, također praveći usporedbe s talijanskim zemljišnoknjižnim sustavom (Furlanije-Julijske krajine i Južnog Tirola) i s pojmovima navedenim u povijesnom rječniku D. Mazzija.

Zahvat u prostoru - *intervento territoriale?* (*intervento nello spazio* je dvosmisleno)

Zemljišne knjige (gruntovnica) - *libri fondiari* (D. Mazzi smatra da su *libri fondiari* i *libri tavolari* sinonimi, ali se u praksi za ovo značenje koristi samo pojam *libri fondiari* i označava ustanovu, a ne knjigu ili skup tomova.

Zemljišno-knjižni izvadak - *estratto tavolare?*

Zemljišno-knjižni odjel

Zemljišno-knjižni uložak

Kopija plana – *mappa catastale?*

Zbirka isprava – *raccolta* ili *collezione?* (u talijanskom zemljišnoknjižnom pravu koristi se pojam *collezione*, iako D. Mazzi navodi pojam *raccolta*)

Knjiga položenih ugovora – *libro dei contratti depositati* (ne postoji u Italiji)

Poduložak – *sottopartita*

Budući da je tema široka i zahtijeva dublju raspravu, koordinatorica je predložila da se odgodi točka 5. dnevnog reda te da se sastanak zaključi dogovorom kako postupiti na sastanku 8. lipnja. Predložila je da se pribilježe svi tehnički termini iz prezentacije i taj zadatak je povjerila Stellini Garbin. Zamolila ju je da učini tablicu u Excelu s problematičnim pojmovima i da joj je pošalje što prije kako bi je mogla proslijediti ostalim članovima Skupine. Zatim je zamolila članove Skupine da upišu u stupac pronađene prijevode tih izraza i predložene prijevode, koje treba poslati do 27. svibnja. Članovi skupine su također pozvani da dodaju problematične termine iz područja urbanizma koje susreću u vlastitom radu.

Sastanak Skupine zaključen je u 12:05.

Koordinatorica:
Marina Barbić Poropat

Zapisničarka:
Viviana Viviani

KLASA: 024-04/22-03/01
URBROJ: 2163-11/4-22-09